

The graphic features a central cluster of overlapping circles in various colors: yellow, orange, purple, blue, and black. A network of thin, light-colored lines connects various points across the composition, some ending in small open circles. The overall aesthetic is modern and dynamic.

2019

SHORT EXPORT

MADE IN GERMANY

SHORT EXPORT

MADE IN GERMANY

Auch in seiner 14. Edition reist das Programm **SHORT EXPORT** mit auslesenen aktuellen deutschen Kurzfilmen um die Welt. Die Kooperation zwischen AG Kurzfilm, German Films, Goethe-Institut Lyon, KurzFilmAgentur Hamburg und dem Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand hat erneut ein buntes Kurzfilmprogramm hervorgebracht. **SHORT EXPORT 2019** präsentiert sieben kurzweilige Filme, die die künstlerisch-ästhetische und inhaltliche Vielfalt des deutschen Kurzfilmschaffens abbilden. Sie erzählen auf humorvolle oder kuriose Weise von Identität, dem Suchen und dem Finden. Zweifelsfrei macht das Programm Lust auf mehr. Goethe-Institute und Kulturmanager der Robert Bosch Stiftung sowie deren Partner auf der ganzen Welt können die Filme buchen. Wir freuen uns auf zahlreiche Vorstellungen des vielfältigen Programms und wünschen stets gute Unterhaltung.

*Once again and already in its 14th edition **SHORT EXPORT** travels the world with a selection of current German short films. The cooperation between AG Kurzfilm, German Films, Goethe-Institut Lyon, KurzFilmAgentur Hamburg and the International Short Film Festival Clermont-Ferrand resulted in yet another colourful short film programme. **SHORT EXPORT 2019** presents seven entertaining films that illustrate the German short film scene's vast artistic and stylistic variety. They wittily tell about identity, searching and finding. Without a doubt will they stir your appetite for more. The programme is available for Goethe-Institutes, Robert Bosch Cultural Managers and their partnering organisations all over the world. We are looking forward to numerous screenings and wish you an entertaining evening.*

Pour sa 14^e année, le programme **SHORT EXPORT** repart une nouvelle fois sur les routes avec des films de premier choix dans ses bagages. Les partenaires AG Kurzfilm, German Films, le Goethe-Institut Lyon, la KurzFilmAgentur Hamburg et le Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand ont de nouveau concocté un programme éclectique de courts métrages allemands. **SHORT EXPORT 2019** présente ainsi une sélection de sept courts métrages, reflets de la diversité artistique, esthétique et scénaristique de la création allemande. Les films parlent d'identité de façon cocasse ou insolite, ainsi que de personnes qui cherchent et/ou se trouvent. Divertissement garanti. Le programme est à la disposition des Goethe-Institut et des managers culturels de la Fondation Robert Bosch, ainsi que de leurs partenaires à travers le monde. Nous sommes heureux que le programme soit si largement diffusé - bonne séance !

SHORT EXPORT PROGRAMM PROGRAMME



BIOTOP BIOTOPE

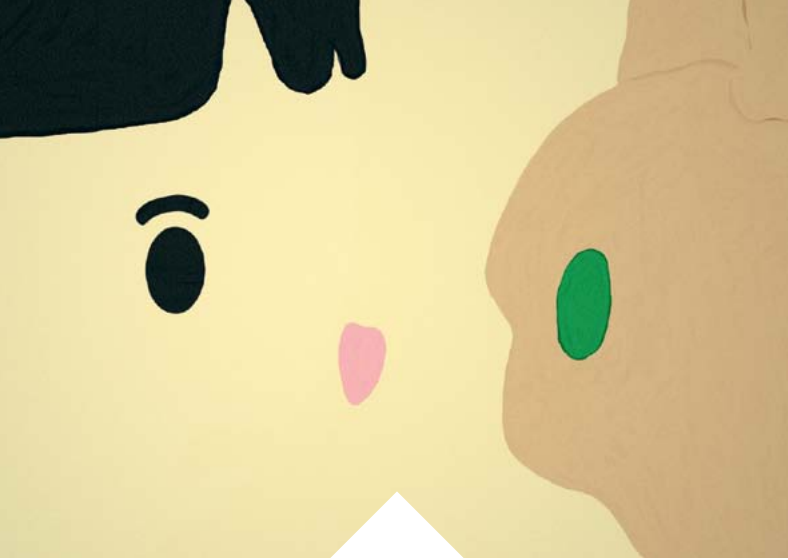
PAUL SCHOLTEN • GERMANY 2018

DOCUMENTARY • 12' • GERMAN DIALOGUE • ENGLISH SUBTITLES

Das Leben im Münchner Vorort Neuperlach ist beschaulich. Es ist eine heile Welt, Nachbarn kennen sich, man grüßt sich. Jeder hat einen Garten, Garagen säumen die Wege und alles ist gepflegt. Seit einiger Zeit ist der Frieden allerdings gestört, Flüchtlinge sollen nebenan einziehen.

Life in the Munich suburb and safe neighbourhood Neuperlach is tranquil: people greet each other and everything is nicely groomed. However, this peaceful existence has been troubled for some time - refugees are set to move in.

La vie dans la banlieue munitoise de Neuperlach est paisible. L'harmonie règne. Mais depuis quelque temps, cette paix est perturbée, car il est prévu d'héberger des réfugiés dans le voisinage. Un mur de protection contre le bruit est alors érigé.



TRACING ADDAI

ESTHER NIEMEIER · GERMANY 2018 · ANIMATED DOCUMENTARY
30' · GERMAN DIALOGUE · ENGLISH SUBTITLES

Eine wahre Geschichte über einen Krieg und den Verlust, den er für drei Menschen bedeutet.

The story of a young man who leaves his life in Germany behind and sets off to help people. In 2013, Addai joins a Salafist group in Syria. A few years later, his mother meets Ilias, a returnee from Syria. Their personal stories paint a clearer picture of Addai's story.

L'histoire vraie du jeune Addai, qui en 2013 laisse derrière lui sa vie en Allemagne pour venir en aide au peuple syrien en souffrance aux côtés d'un groupe salafiste. Quelques années plus tard, sa mère rencontre Ilias, un ancien de Syrie qui l'a connu. En recoupant ces trois histoires, le film retrace le parcours d'Addai.

NEKO NO HI ねこのひ CAT DAYS · LA JOURNÉE DES CHATS

JON FRICKEY · GERMANY, JAPAN 2018
ANIMATION · 11' · JAPANESE DIALOGUE · ENGLISH SUBTITLES

Der kleine Jiro fühlt sich krank. Sein Vater bringt ihn zur Ärztin. Ihre Diagnose ist zwar harmlos, rüttelt aber an der Identität des Jungen.

Little Jiro feels sick. His father takes him to see the doctor. She diagnoses a harmless condition, but it shakes the boy's identity to its core.

Le petit Jiro se sent malade. Son père le conduit chez la pédiatre. Le diagnostic n'est pas bien méchant, mais il chamboule la vie de l'enfant.



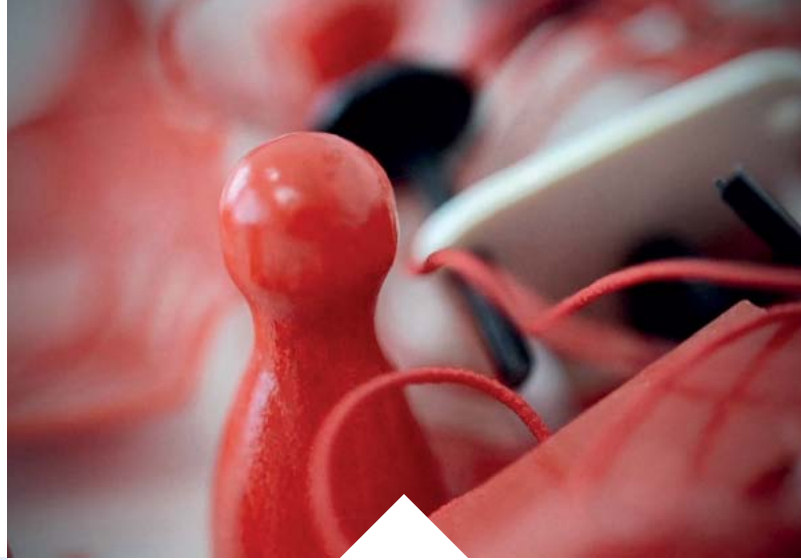
AM CU CE - MEIN GANZER STOLZ AM CU CE - PRIDE • AM CU CE - FIERTÉ

HANNAH WEISSENBORN • GERMANY 2019
FICTION • 19' • GERMAN DIALOGUE • ENGLISH SUBTITLES

Der rumänische Fernfahrer Stancu hat seinem Neffen Dragan eine zweite Lenkzeitkarte gegeben. In ihrer Firma ist es üblich, die legale Fahrzeit zu verlängern. Als Dragan durch Sekundenschlaf am Steuer aber fast ums Leben kommt, sieht sich Stancu plötzlich in der Verantwortung.

Romanian trucker Stancu has given his nephew Dragan a second driver card which enables him to stretch his legal driving time. But when Dragan falls into microsleep at the wheel and almost causes an accident, Stancu suddenly feels responsible.

Le chauffeur routier roumain Stancu remet sous la main à son neveu Dragan un permis de conduire pour contourner les temps de repos imposés par la législation. Lorsque Dragan s'endort brièvement au volant et manque de provoquer un accident, Stancu a mauvaise conscience.



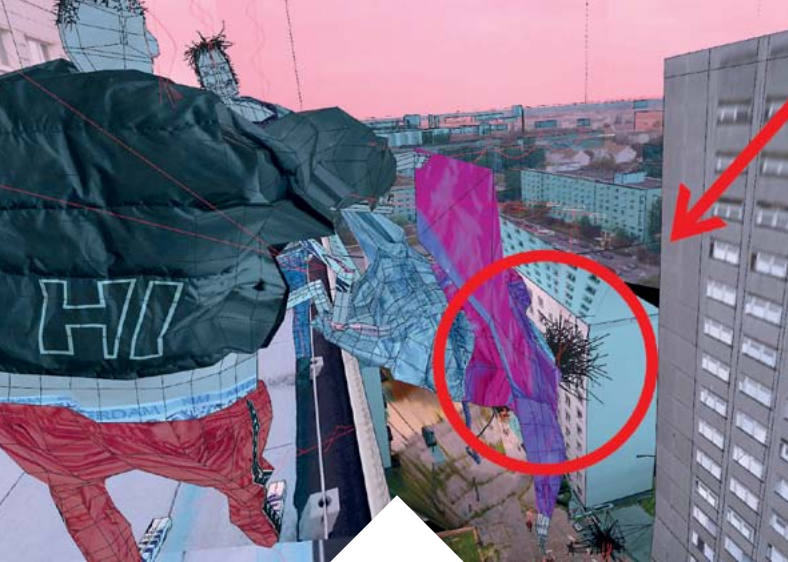
HALMASPIEL CHINESE CHECKERS • DAMES CHINOISES

BETINA KUNTZSCH • GERMANY 2017 • ANIMATED DOCUMENTARY
15' • GERMAN DIALOGUE • ENGLISH SUBTITLES

HALMASPIEL erzählt mit animierten Fundstücken aus dem Familienfundus vom Leben meiner Mutter: Aufwachsen zur NS-Zeit, Jugend im Nachkriegsdeutschland, Mauerbau und Leben in der DDR und im vereinten Deutschland. Eine Geschichte von Flucht und Anpassung, Mitspielen und Zweifeln.

Animated objects from the family archive recount my mother's life. It's a 20th century biography: growing up in the Nazi era, adolescence in post-war Germany, the building of the Wall and life in the GDR and then reunified Germany. A story of escaping and adapting, challenging and doubts.

Des objets glanés trouvés dans les archives familiales racontent la vie de ma mère : son enfance à l'époque nazie, son adolescence dans l'Allemagne d'après-guerre, la construction du Mur, sa vie en RDA puis dans l'Allemagne réunifiée. C'est l'histoire d'une vie prise en étau entre la fuite, le conformisme et les doutes.



CARLOTTA'S FACE

FRÉDÉRIC SCHULD, VALENTIN RIEDL · GERMANY 2018
ANIMATED DOCUMENTARY · 5'
GERMAN DIALOGUE · ENGLISH SUBTITLES

Als Kind denkt Carlotta, ihre Mitmenschen hätten keine Gesichter. Auch ihr eigenes Gesicht erkennt sie nicht. Erst viele Jahre später erfährt sie von einem seltenen, unheilbaren Defizit ihres Gehirns. Schließlich eröffnet ihr die Kunst den entscheidenden Zugang, sich endlich selbst zu erkennen.

As a child, Carlotta didn't expect the people around her to have faces. She doesn't even recognize her own face. Years later, she learns about a rare, untreatable deficiency in her brain. In the end, it is art that gives her the chance to finally recognize herself.

Enfant, Carlotta pensait que les personnes de son entourage n'avaient pas de visages, étant donné qu'elle ne reconnaissait pas le sien. Beaucoup plus tard, elle apprend qu'elle présente une déficience rare et irréversible du cerveau. C'est par le biais de l'art qu'elle apprendra enfin à se reconnaître.

FEST

NIKITA DIAKUR · GERMANY 2018
EXPERIMENTAL ANIMATION · 3' · NO DIALOGUE

Ein Fest in der Stadtrandsiedlung. Rave und Drohne, Eis und Würstchen, alles da. Und dann ein Stunt ohne Rücksicht auf Verluste. Simuliert und animiert nach Vorlagen auf YouTube...

Footage from a suburban block party. Rave, drone, BBQ and ice cream. Then a stunt. Youtube inspired and simulated.

Un faubourg, un barbecue, de la glace, une rave et un drone. Puis une cascade du diable. Inspiré par Youtube, réalisé à la manière Youtube.





PREMIERE der 14. Edition unter dem Titel **SOIRÉE ALLEMANDE – COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND** am 4. Februar im Rahmen des 41. Internationalen Kurzfilmfestivals Clermont-Ferrand

PREMIERE of the 14th edition under the name **SOIRÉE ALLEMANDE – A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS** on 4th February within the scope of the 41st International Short Film Festival Clermont-Ferrand

PREMIÈRE de la 14^e édition sous le nom de **SOIRÉE ALLEMANDE – COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND** le 4 février dans le cadre du 41^e Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand

AG KURZFILM – German Short Film Association

Contact: Lisa Hering

+49 351 404 55 75 · hering@ag-kurzfilm.de

UNTERSTÜTZT VON
SUPPORTED BY
AVEC LE SOUTIEN DE



Filmförderung Hamburg
Schleswig-Holstein

AG  **Kurzfilm**
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

german
 **films**

 **GOETHE**
INSTITUT

saive qui peut
le court métrage 

 **KURZ FILM AGENTUR**
HAMBURG